



**TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN THE
NOVEL “THE OLD MAN AND THE SEA” BY ERNEST
HEMINGWAY**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements

for the Sarjana Sastra (S.S)

SHAF A AZKIA

192003516063

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL**

JAKARTA

2023



TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN THE NOVEL

“THE OLD MAN AND THE SEA” BY ERNEST HEMINGWAY

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements

for the Sarjana Sastra (S.S)

SHAF A AZKIA

192003516063

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE**

UNIVERSITAS NASIONAL

JAKARTA

2023

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Miss Shafa Azkia, a registered student of this university and have completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Translation of Figurative Language in the Novel “The Old Man and The Sea” By Ernest Hemingway.

Head of English Literature Study Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S. S, M. Hum

Drs. Evert H Hilman, M. Hum

Date: 22 February 2023

Date: 22 February 2023

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 22 February 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Intan Firdaus, S.S, M. Hum

Chairperson

2. Nico Harared, S. Hum, M.A

Secretary

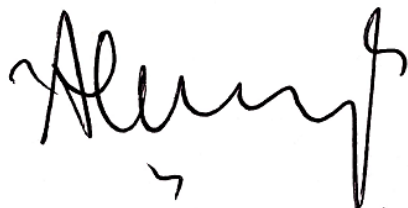
3. Drs. Evert H Hilman, M. Hum

Advisor

Ratified on this day, 22 February 2023 by:

Head of English Literature
Study Program

Dean of the Faculty of
Languages and Literature



Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum



Dr. Drs. Somadi Sosrohadi,
M.Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Shafa Azkia

Student's Number : 192003516063

Study Program : English Literature

Declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation of Figurative Language in The Novel "The Old Man and The Sea" By Ernest Hemingway.

Is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses. I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 22 February 2023



(Shafa Azkia)

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabbi alamin, praise be to Allah SWT for all of His goodness, which enabled the researcher to finish this thesis. This undergraduate thesis entitled **“TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN THE NOVEL “THE OLD MAN AND THE SEA” BY ERNEST HEMINGWAY”** is submitted in partial fulfillment of the qualifications for completing studies and receiving a Bachelor in English Literature Department from the Nasional University, Faculty of Languages and Literature.

My sincere appreciation and gratitude to both my parents, (Alm.) Adi Pratondo Moeljadi and (Almh.) Nia Zakiyah. Especially to my mother, who always gave me affection, love, support, material, and prayers that were always offered to Allah SWT, even though she could no longer accompany me to complete this education.

My sincere gratitude also goes to my advisor, Mr. Evert H. Hilman, who patiently guided me throughout the entire thesis. Thank you for all the knowledge, guidance, kindness, time, and advice that has been given to me.

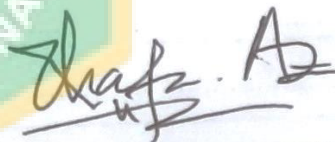
In this valuable chance, the researcher intended to express her gratitude and appreciation to:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi., M.Pd as Dean of Faculty of Language and Literature.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum, as the Head of English Department, for all information to accomplish this thesis.
3. Evi Jovita Putri, S.Hum, M.A. as the Academic Advisor for English Literature Students 2019.

4. All the English Lecturers at the English Literature department, for their knowledge and advice during my studies in Universitas Nasional
5. My family, who supported me finish this thesis by providing encouragement and support.
6. My beloved sisters, Hanyfah, Alifah, Syakira, Zizi, Ghina and Ulfa for their kindness and prayers as they supported me finish this thesis.
7. My college friends, Nurfaizah Ulyani, Dian Fortuna Widjaja, Annisa Rasunawati, and Nandhika Raja Alamsyah for the support, inspiration, and happiness you have already given.
8. My best friend, Muhammad Fahri, and Amalia Diah for their prayers and support in helping me finish this thesis.
9. To all the members of the Class of 2019 in the English literature study program whose names I am unable to list individually.

Finally, I want to express my gratitude to everyone who helped me in finishing my thesis. Even though this thesis is far from perfect, but I hope it can be useful not only for me, but also for many people. Consequently, feedback and suggestions from a variety of positive sources are welcomed.

Jakarta, 22 February 2023



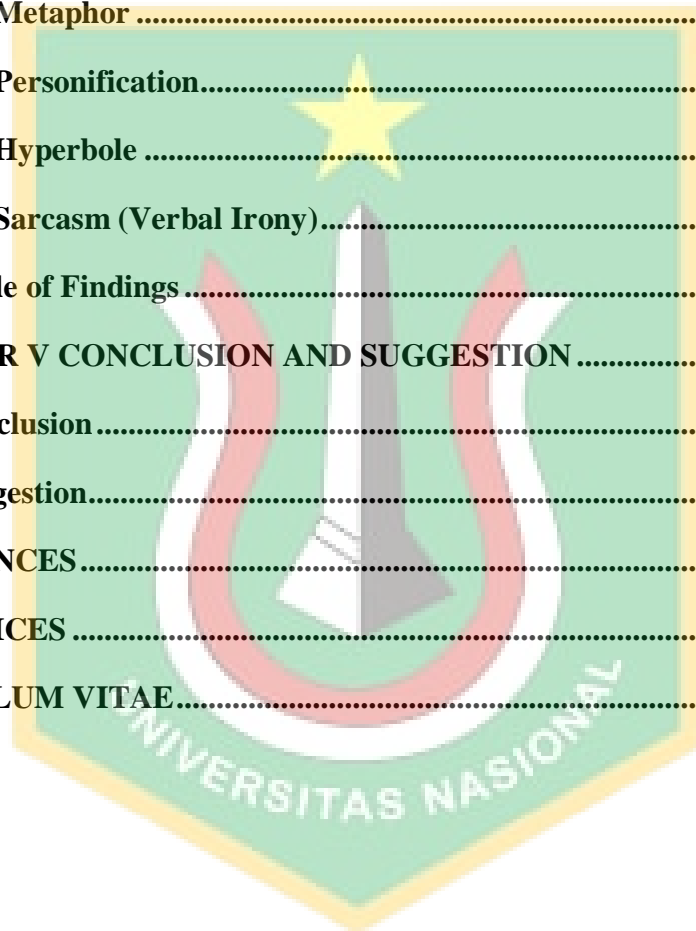
Shafa Azkia

Shafa Azkia

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	iii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
ABSTRACT	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	Error! Bookmark not defined.
1.2 Limitation of the Problem	4
1.3 Research Questions	4
1.4 Objectives of the research	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1 Review of Related Theories	6
2.1.1 Definition of Translation	6
2.1.2 Translation Strategies	7
2.1.3 Definition Figurative Language	10
2.1.4 Types of Figurative Language	11
2.2 Previous Studies	13
2.3 Theoretical Framework	16
CHAPTER III RESEARCH METHOD	17
3.1 Research Approach	17
3.2 Data and Source of Data	17
3.3 Technique of Collecting Data	18

3.4 Technique of Analyzing Data	18
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	19
4.1 Research Finding	19
4.2 Data Analysis	19
4.2.1 Simile.....	19
4.2.2 Metaphor	28
4.2.3 Personification.....	32
4.2.4 Hyperbole	35
4.2.5 Sarcasm (Verbal Irony).....	40
4.3 Table of Findings	46
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	48
5.1 Conclusion	48
5.2 Suggestion.....	49
REFERENCES	51
APPENDICES	53
CURICULUM VITAE.....	72



ABSTRACT

The Old Man and the Sea is a novella written by the American author Ernest Hemingway in Cayo Blanco (Cuba). It was the last major work of fiction written by Hemingway that was published during his lifetime. One of his most famous works, it tells the story of Santiago, an aging Cuban fisherman who struggles with a giant marlin far out in the Gulf Stream off the coast of Cuba. In this study, I will examine the figurative language styles and translation techniques utilized in Sapardi Djoko Darmono's translation of the book The Old Man and the Sea. The purpose of this study is to inform readers of The Old Man and the Sea novels about the many translation strategies and figurative language that may be found in novels. In analyzing this novel, the researcher uses descriptive qualitative design which is an approach to data collection, analysis, and report writing differing from traditional, quantitative approaches. Which means using a number in every data found in the novel. One of the findings of the research in the novel, "He could ruin me by jumping or by a wild rush" is translated into "*Ia bisa saja menghancurkanku dengan melompat-lompat atau berlarian bagai gila*". This is a type of figurative language namely personification that is a type of metaphor in which a lifeless object, an animal or abstract ideas are made to act like a person and thereby gives animation, vividness and nearness those things which abstract idea.

Keywords: Figurative Language, Translation, Translation Strategies, The Old Man and The Sea

